

УДК: 811.133.1

Кузёма Татьяна Борисовна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры «Лингводидактика и зарубежная филология»,
Гуманитарно-педагогический институт,
ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»,
Российская Федерация, Севастополь, e-mail: takida_power@inbox.ru

Синдеева Кристина Андреевна

Студентка 1 курса магистратуры,
Гуманитарно-педагогический институт,
ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»,
Российская Федерация, Севастополь, e-mail: sindeyevachristina@gmail.com

ЖАРГОН КАК СОЦИАЛЬНАЯ РАЗНОВИДНОСТЬ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛЕКСИКИ

В статье рассмотрена сущность понятия «жаргон». Описаны его основные особенности. Представлены характеристики французского молодёжного жаргона в сопоставлении с таким его синонимическим эквивалентом как сленг (английский язык).

Ключевые слова: жаргон, арго, сленг, верлан, молодёжный жаргон.

Tatyana B. Kuzyoma

PhD of Pedagogy, Associate Professor of Department
«Linguodidactics and Foreign Philology»,
The Institute of Humanities & Pedagogy,
The Sevastopol State University, Russian Federation, Sevastopol

Christina A. Sindeyeva

Student of the Institute of Humanities & Pedagogy,
The Sevastopol State University,
Russian Federation, Sevastopol

JARGON AS A SOCIAL VARIETY OF FRENCH VOCABULARY

***Abstract.** The essence of the concept «jargon» is considered in the article. Its main features are described. Presents the characteristics of French youth slang in comparison with its synonymous equivalent as slang (English).*

Key words: jargon, argo, slang, verlan, youth jargon.

Для цитирования:

Кузёма Т. Б., Синдеева К. А. Жаргон как социальная разновидность французской лексики // Гуманитарная парадигма. 2018. № 2(5). С. 72–78.

В настоящее время наблюдается частое использование жаргонной лексики, всеми слоями населения, несмотря на возраст человека, его социальную, религиозную и профессиональную принадлежность. Целесообразно отметить тот факт, что жаргон исключает из речи огромные пласты литературной лексики, тем самым обедняя и загрязняя нашу речь. Это, в свою очередь, препятствует как интеллектуальному, так и творческому развитию личности в целом.

Проблемой изучения жаргона занимались как отечественные известные учёные (Э. М. Береговская, З. Н. Левит, О. С. Сапожникова, В. А. Тархова), так и зарубежные (С. Bachman, L.-J. Calvet, J.-P. Goudailler, P. Merle). В их трудах поднимались различные аспекты изучения жаргона (определение сущности понятия «жаргон», специфики его употребления, характеристика жаргона как социального явления, возрастная специфика употребления и т. д.). Однако вопрос изучения жаргона как особой разновидности французской лексики нуждается в более глубоком детальном изучении, поскольку сегодня наблюдается очевидный факт повсеместного использования так называемой «сниженной лексики» в различных областях: в художественной и публичной речи, в неофициальном общении, в периодической печати, что и обусловило актуальность и выбор темы данной статьи.

В течение жизни одного поколения людей словарный состав языка подвергается серьёзным изменениям. Это происходит, как и в смысле увеличения или уменьшения его объема, так и в смысле исчезновения целых блоков слов и выражений, их семантической эволюции и перехода в разряд стилистически сниженной лексики, в том числе и в такую разновидность речи как жаргон.

Интерес вызывает мнение лингвиста Георгия Камского, который полагает, что «язык — это живое существо, которое меняется каждый день. Сегодня он не похож на себя вчерашнего, а завтра изменится вновь. Он сам отбирает жизнеспособные формы и отвергает попытки привнести что-то насильственным путём» [5, с. 21].

Рассматривая динамику становления понятия «жаргон», необходимо отметить, что жаргон появился благодаря развитию цехового производства в средневековой Европе. Ввиду возрастающей на тот момент конкуренции, у цехового коллектива возникла проблема — защита производства, в первую очередь, знаний и технологий. Это, также, способствовало созданию особого кодированного языка мастеров — аргю. Слово «аргю» произошло от франц. «argot» — это «речь определённых, замкнутых групп, которая создается с целью языкового обособления. Это в основном специальная или своеобразно освоенная общеупотребительная лексика» [2, с. 25]. Отметим, что в настоящее

время слово «арго» устарело, поэтому французы используют понятие «жаргон». Жаргон (от франц. «jargon») — «разновидность речи, которая используется преимущественно в устном общении отдельной относительно устойчивой социальной группой, объединяющей людей по признаку профессии, положения в обществе, интересов или возраста» [1, с. 96].

Своеобразное развитие жаргона происходит и в наше время. Сейчас большую популярность обретает молодёжный язык или сленг, новое лингвистическое понятие, заимствованное от английского «slang». Под данным словом понимают «слова и выражения, употребляемые людьми определённых профессий или возрастных групп» [3, с. 204]. С точки зрения датского лингвиста О. Есперсена сленг является «формой речи, которая обязана своим происхождением желанию человеческой особи отклониться от обычного языка, навязанного нам обществом. Это результат свойственного человечеству „желания позабавиться“» [6, с. 151].

В ходе научного поиска было установлено, что в ряде случаев во французском языке английское слово «сленг» используется как синоним слова «жаргон». Сленг молодых людей, как и общий жаргон, неоднороден. Начиная с лексики, сленг постепенно проникает во все сферы общества. Он зарождается в определённой группе людей, а затем распространяется в пределах данного класса общества. Люди, которые не являются частью этого класса, иногда используют сленг (для большей убедительности своей речи), что способствует его широкому распространению в обществе.

В современном французском языке, в зависимости от сферы употребления, выделяют такие виды жаргона, как армейский, журналистский (газетный), компьютерный сленг (который подразделяется на игровой и сетевой жаргон), молодёжный сленг, радиоловительский, сленг футбольных фанатов и как особый вид — криминальный сленг. Исследование показало, что наибольший интерес у учёных вызывает французский молодёжный жаргон как наиболее динамичная часть лексической системы языка, непосредственно отражающая социокультурно значимые изменения в обществе.

Отметим, что французская молодёжная культура — это некий мир, не схожий ни с чем. Его отличает от взрослого экспрессивная, а иногда даже резкая и грубая, манера выражать свои мысли и чувства, неким словесным абсурдом, который употребляет только молодёжь. Вследствие этого возникает французский молодёжный жаргон, который бытует не только в сфере учащихся молодых людей, проживающих в городе, но и в отдельных, более или менее замкнутых, референтных группах.

Исследование показало, что молодёжный французский жаргон, формируется возрастной категорией от 14–15 до 24–25 лет, охватывая

практически все области жизни современной молодёжи, описывая практически все бытовые ситуации и представляет собой результат эмоционального отношения говорящего к предмету разговора.

Французская молодёжь старается создать свой собственный язык общения, который будет понятен только для них самих. Таким образом, молодые люди вырабатывают свой собственный подъязык на основе родного языка, полностью отражающий жизнь его носителей.

В основном французский молодёжный жаргон возникает как «протест против словесных штампов или же как желание отличиться, выглядеть оригинальным, что свойственно молодым людям» [4, с. 48]. Когда французские подростки используют сленг, то стремятся «выразить своё критическое или ироническое отношение к миру взрослых, показать себя более независимыми, завоевать популярность среди сверстников» [Там же]. Тем самым, французская молодёжь хочет отличаться от взрослых носителей языка и скрыть смысл произносимого, разговаривая на особом «модном языке».

Язык французской молодёжи во многом отличается от литературного языка. Выражения и слова в нём упрощаются и сокращаются, а также появляется большее число аббревиатур для экономии времени, простоты и удобства. Пополняется лексика французского молодёжного жаргона в основном за счёт заимствований из других языков. Но стоит отметить, что большая её часть создаётся путём переосмысления общеупотребительных слов, образования новых слов, среди которых выделяется такой интересный процесс словообразования как верлан («verlan»), то есть написание слова в обратном порядке. Название «верлан» было образовано от французского наречия «à l'envers», что значит «наоборот». Например: la meuf = la femme — женщина; musique = zicmu — музыка; père = reup — отец; discret = s'crédi — тайный.

В первую очередь, употребление данного кодированного языка связано с желанием молодых людей самоутвердиться и отделиться от мира взрослых особенной манерой речи, показать свою принадлежность к определенной возрастной категории или группе. В молодёжной речи французов верлан выполняет символическую, игровую и экспрессивную функции. Это связано с возрастом его создателей и носителей — подростками.

В наше время данный кодированный язык употребляется в рекламе, средствах массовой информации, песнях и фильмах, способствуя привлечению внимания молодых людей. Так же верлан называют «langage des jeunes» («язык молодёжи»). Таким образом, этот забавный код, который предоставляет безграничное языковое преимущество для молодёжи, дает им возможность отделиться от взрослых. Отметим, что данный кодированный

язык развивается и совершенствуется, дополняясь новыми вариантами слов. Зачастую в речи молодых французов встречаются 2 других кодированных языка – вэль «veul» (например: comme ça – sakom – asmeuk; look – kelou – keul) и яурт «yaourt» (например: deusk (от disque) – компактный диск; fonb (от hovffon) – дурак), которые также набирают популярность.

Проведённое исследование позволяет утверждать, что из модных слов и выражений, используемых в речи французской молодёжи, можно составить не один словарь. Учёные-языковеды выделили два основных источника возникновения и становления словарного состава молодёжного языка. Первые, это внутренние источники образования молодёжного сленга, которые подразделяются в свою очередь на грамматические и семантические способы образования и эволюции слов. И как отдельный способ обогащения словарного состава языка – образование фразеологизмов или фразеологических единиц (далее ФЕ).

Приведём несколько примеров слов, отобранных из наиболее популярных во Франции среди молодёжи журналов – «Окари» и «Phosphore», образованных:

- Грамматическим способом. При грамматическом словообразовании изменяется форма слова. Новые слова образуются на основе слов, словосочетаний, реже – предложений, которые для нового слова являются исходными.

К грамматическим способам образования слов относятся: деривация (префиксация, суффиксация), аббревиация, конверсия, телескопия:

аффиксация: safard (ябеда) – safarder (ябедничать), carotte (шпаралка) – carotter (использовать шпаргалку);

префиксация: cyber-: cyber-harcèlement – кибер-преследование, домогательство;

суффиксация: -asser: rêvasser – грезить, помечтать, - er: booster – усилить;

аббревиация: BD (bande dessinée) – комикс, мультфильм, OSF (on s'en fout) – наплевать;

конверсия: choses chouettes (от choses de chouettes) – классные вещи, planète collègue (от planète de collègue) – планета колледж, soirée ciné – киноужин (от soirée cinéma);

телескопия: cipote – друг, проживающий в одном и том же квартале – cite + pote, timal – парень – petit + male;

- Семантическим способом. При семантическом словообразовании форма слова не изменяется, меняется лишь его значение или функция.

Среди семантических способов эволюции слов во французском языке мы выделили и проанализировали такие их разновидности как метонимия, метафора и синонимы:

метонимия: la lame – лезвие, вместо couteau – нож;

метафора: albums truffés – альбом, напичканный хитами, où le cerveau bouillonne – кипят мозги, petite frappe – маленькая взбучка, выволочка;

синонимия: défouler – se détendre – расслабиться, выпустить пар, flemme – paresse – лень, лодырничанье.

В наши дни большую ценность в системе французского языка приобретают такие раздельнооформленные языковые единицы как фразеологизмы. Французы, как и представители других языковых групп, в своей речи часто любят употреблять различные идиомы, клише, фразеологизмы, которые придают разговорному языку пикантности. Рассмотрим пример:

«1,85 m, une silhouette athlétique, une gueule d'ange: Theo James boxe dans la catégorie beau gosse». Словосочетание «gueule d'ange» является ФЕ – «красивое, ангельское лицо», «детское лицо, забавная мордашка».

Кроме внутренних источников существуют и внешние источники – заимствования из других языков. Во французской молодёжной лексике за последние десятилетия зафиксировано интенсивное проникновение слов из английского и американского сленга. Например: «Ce qui plait aux stars et aux fans, c'est qu'Ed Sheeran reste simple, dans sa vie quotidienne comme dans ses chansons». В данном предложении англицизм «stars» (от star – звезда) означает «звёзды», «артисты», а англицизм «fans» (от «fans» – фанаты) означает «фанаты», «поклонники».

«Le statut spoiler». Англицизм «spoiler» (от to spoil – «портить», «мешать»; spoiler – «помеха») означает «спойлер», «преждевременно раскрытая важная сюжетная информация, которая разрушает задуманную авторами интригу, не даёт её пережить самостоятельно и, следовательно, лишает читателя/зрителя/игрока некоторой части удовольствия от этого сюжета, чем портит впечатление от него».

Заимствования во французском языке являются такой же неотъемлемой частью его лексики, как и исконно французские слова.

Молодёжный французский жаргон не является постоянным, так как со сменой одного модного явления, люди забывают старые слова, заменяя их другими. Это происходит очень стремительно и связано с переменами в обществе, поскольку жаргон является «живой» частью языка и быстрее, чем литературный язык, представляет собой все новые тенденции, идеи и новости окружающего мира. Поэтому, если в другом виде жаргона слово может просуществовать очень долго, то в жаргоне молодых французов только за

последнее десятилетие наблюдается стремительное исчезновение многих слов. Тем не менее «язык улицы» понемногу занимает определённое место во французском нормативном языке. Фильмы, музыка, радио и телепередачи, журналы и компьютерные игры способствуют его распространению.

Французский молодёжный язык формируется на словообразовательной базе общезападного языка. Новые словообразования довольно быстро укореняются не только в речи молодёжи, но и в лексическом запасе людей, которые не имеют никакого отношения к молодёжному жаргону, а также становятся неотъемлемой частью их речи.

Таким образом, можно сделать вывод, что современные лингвисты чаще обращаются к живой разговорной речи, основу которой составляет жаргон. Все большую и большую популярность приобретает молодёжный язык или сленг. Под молодёжным жаргоном или сленгом, мы понимаем социальный диалект носителей языка в возрасте 14–25 лет. Он возникает из попытки молодых людей отделить себя от людей старшего поколения и от официальной системы французского общества. В своей повседневной речи молодые французы стремятся сокращать слова до минимума, не обращают особого внимания на орфографию и используют много сленговых слов и словосочетаний.

Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. М. : Советская энциклопедия, 1990. 709 с.
2. Мостицкий? И. Универсальный дополнительный практический толковый словарь. М. : Наука, 2005. 564 с.
3. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. М. : Флинта: Наука, 2003. 320 с.
4. Петрова? Т. С. Особенности речи современной французской молодёжи // Иностранные языки в школе. М. : Методическая мозаика, 1993. № 2. С. 47–51.
5. Смирнов? Д. Молодёжный сленг от Сталина до наших дней // Комсомольская правда. 2008. 04 сентября. С. 21.
6. Jespersen? O. Mankind, nation and individual from a linguistic point of view. Oslo: H. Aschehoug & Co, 2013. 232 p.
7. Okapi. Le vrai journal des 11 – 15 ans. P. : Bayard, 2015. № 1505. 35 p.
8. Phosphore. P. : Bayard, 2014. № 1615. 61 p.

~